

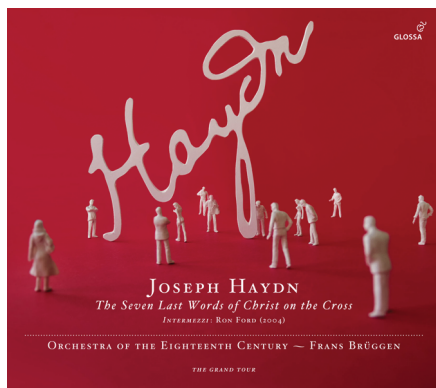
GCD 921109

New release information

January 2009

# Joseph Haydn

## The Seven Last Words



**Joseph Haydn**  
**The Seven Last Words of Christ on the Cross**  
 (Intermezzi composed by Ron Ford)

**Orchestra of the Eighteenth Century**  
**Frans Brüggen**

**Glossa GCD 921109**  
 1 CD

### Programme

The Seven Last Words of Christ on the Cross  
 (Hob. XX.1, 1786-87)

01 Introduzione. Maestoso ed Adagio

02 Sonata I. Largo  
 03 Sonata II. Grave e Cantabile  
 04 Sonata III. Grave  
 05 Sonata IV. Largo  
 06 Sonata V. Adagio  
 07 Sonata VI. Lento  
 08 Sonata VII. Largo

09 Il Terremoto. Presto e con tutta la forza

### Production details

Recorded live in Utrecht (Vredenburg) and in Leiden (Stadsgehoorzaal), Netherlands, in November 2004

Engineered and produced by Studio van Schuppen

Executive producers: Sieuwert Verster & Carlos Céster

Design: Valentín Iglesias

Booklet essay: Thiemo Wind

English Français Deutsch Español



8 424562 21109 4

### NOTES (ENG)

The commission came from the port city of Cádiz, in southern Spain. Joseph Haydn had been invited to compose orchestral passion music for performance during Holy Week. *The Seven Last Words of Christ on the Cross*, which contributed significantly to Haydn's international reputation, also exists in versions for string quartet and piano, and as an oratorio, but the symphonic version presented here is the original. The composer himself considered this one of his finest works, and today, more than two centuries later, we can only concur. Haydn "translated" Christ's last words, culled from the various gospels, into seven slow, sober and imposingly spiritual movements.

After Cádiz the work became removed from its liturgical context. In modern-day programming attempts have been made to reconstruct the original setting, but in a concert hall, spoken commentary only interferes with the music, and even more so on a recording. In respecting this objection, but at the same time desiring to create a meaningful space between the movements, Frans Brüggen invited the Dutch-American composer Ron Ford (Kansas City, 1959) to compose instrumental *intermezzi*. "This was a real challenge," says Ford. "I looked for a balance between contrast and creating suitable connections. With this sort of commission you have to ask yourself: what haven't we had yet? Haydn is punctual, logical, direct. What is missing is a sense of swell and ebb. I explored that route, with the sound of the Orchestra of the 18th Century in mind. Their breathing style of playing is unique in the world."

### NOTAS (ESP)

El encargo procedía de Cádiz, ciudad portuaria al sur de España. Joseph Haydn había sido invitado a componer música de pasión orquestal para la Semana Santa. *Las Siete Últimas Palabras de Cristo en la Cruz*, que en gran medida contribuiría a aumentar la reputación internacional de Haydn, existe también en versiones para cuarteto de cuerda y piano, y en forma de oratorio, si bien la versión sinfónica que aquí se presenta se considera la original. El propio compositor estimaba esta obra como una de sus más perfectas creaciones y hoy en día, más de dos siglos después de su consecución, no quedan dudas al respecto. Haydn «traduciría» las últimas palabras de Cristo, entresacadas de los diferentes evangelios, en siete movimientos lentos, sobrios y de una espiritualidad embriagadora.

Tras la interpretación gaditana la obra fue descontextualizada de su base litúrgica. En la actualidad los programadores han intentado reconstruir la presentación original, pero en una sala de concierto los comentarios del orador interfieren con el discurso musical, un problema que se da incluso en mayor medida en disco. Asumiendo esta dificultad, pero al tiempo sintiendo la necesidad de crear un espacio coherente entre los diferentes movimientos, Frans Brüggen solicitaría al compositor norteamericano-holandés Ron Ford (Kansas City, 1959) la composición de unos *intermezzi* instrumentales. «Fue un auténtico reto», comenta Ford. «Quería conseguir un equilibrio entre el contraste buscado y la necesidad de crear unas conexiones apropiadas. Cuando te enfrentas a un encargo de estas características has de preguntarte: ¿qué es lo que falta por hacer? Haydn es un músico concreto, lógico y directo. Lo que aquí echaba en falta era la sensación de flujo y reflujo. Me puse a trabajar sobre esta premisa teniendo siempre presente el sonido de la Orquesta del Siglo XVIII. La forma en la que respira su música es única en el mundo.»

### NOTES (FRA)

C'est de Cadix, la ville portuaire du sud de l'Espagne, d'où Joseph Haydn reçut la commande de composer une passion instrumentale pour la Semaine Sainte. L'œuvre, *Les Sept Dernières Paroles du Christ sur la Croix*, qui allait contribuer dans une grande mesure à accroître la réputation internationale de Haydn, existe aussi en transcriptions – quatuor à cordes, piano, oratorio – mais la version pour orchestre seul, celle que nous présentons ici, est l'originale. Le compositeur considérait *Les Sept Dernières Paroles* comme l'une de ses meilleures œuvres et aujourd'hui, plus de deux siècles après sa création, nous ne pouvons qu'acquiescer. Haydn a « traduit » les dernières paroles du Christ, à partir des différents Évangiles, en sept mouvements lents, sobres et d'une spiritualité imposante.

Après Cadix, l'œuvre sortit de son contexte liturgique et aujourd'hui, des tentatives ont été faites pour redonner l'œuvre dans les conditions originales de la création mais, dans une salle de concert, les commentaires parlés interfèrent avec le discours musical, et le problème s'aggrave au moment de l'enregistrement. Tenant compte de ce problème, mais en même temps désireux de créer un espace cohérent entre les différents mouvements, Frans Brüggen proposa au compositeur hollandais-étasunien, Ron Ford (Kansas City, 1959), d'écrire des *intermezzi* instrumentaux. « Un véritable défi » selon Ford : « Je recherchais un équilibre entre la production d'un contraste et la création de connexions appropriées. Face à cette sorte de commande, on doit se demander : qu'est-ce qui n'a pas encore été fait ? Haydn est un musicien concret, logique, direct. Ce qui manque serait une sorte d'inspiration et d'expiration. J'explorais cette voie, en ayant en tête le son de l'Orchestre du XVIIIe siècle dont la façon de respirer la musique est unique au monde. »

### NOTIZEN (DEU)

Der Auftrag kam aus Cádiz, der Hafenstadt im Süden Spaniens. Joseph Haydn wurde ersucht, eine orchestrale Leidensmusik zu komponieren, bestimmt zur Aufführung in der Karwoche. *Die sieben letzten Worte unseres Erlösers am Kreuz* gibt es sowohl in Bearbeitungen für Streichquartett und Klavier als auch als Oratorium, doch die symphonische Fassung, die hier präsentiert wird, ist die ursprüngliche. Das Werk hatte großen Anteil an Haydns internationalem Ruhm. Er selbst hielt das Werk für eines seiner besten, und gut zwei Jahrhunderte später können wir ihm nur beipflichten. Der Komponist »übersetzte« die letzten Worte Jesu am Kreuz, wie sie bei den verschiedenen Evangelisten überliefert werden, in sieben langsame und schlichte Sätze von eindringlicher Spiritualität.

Von seinem strikt liturgischen Kontext wurde das Werk entfremdet. Zwar wurden in unserer modernen Zeit Versuche der Rekonstruktion unternommen, doch im Konzertsaal sind gesprochene Betrachtungen der Musik einfach im Weg, und für das Anhören einer CD gilt dies noch in größerem Maße. Um diesen Schwierigkeiten zu begegnen, aber zugleich aus dem Wunsch heraus, einen sinnvollen Abstand zwischen den einzelnen Sätzen herzustellen, bat Frans Brüggen den niederländisch-amerikanischen Komponisten Ron Ford (geb. in Kansas City, 1959), instrumentale Zwischenspiele zu schaffen. »Es war eine große Herausforderung«, sagt Ford. »Ich habe nach der Balance zwischen Kontrasten zu und guten Anschlüssen an Haydns Musik gesucht. Bei dieser Art Aufträge muss man sich selbst fragen: Was haben wir noch nicht gehabt? Haydn ist akkurat, logisch, unmittelbar. Was fehlt, ist das Anschwellen und wieder Abebben. In dieser Richtung habe ich es gesucht, mit dem Klang des Orchesters des 18. Jahrhunderts in den Ohren. Dieser atmende Aufführungsstil ist einzigartig in der Welt.«